

翻译补偿视角下《承德避暑山庄》英译研究

闫佳慧 江雅玲

江西科技师范大学外国语学院 江西南昌 330038

摘要:《承德避暑山庄》一书出版于2015年。全书以大量精美的图片和通俗凝练的文字描写了避暑山庄内的特色建筑、特色景观和山庄大事纪要,蕴含丰富的中国文化元素。由于中西文化的天然差异,这些文化元素难免对译语读者的理解造成障碍,因此翻译补偿尤为重要。本文以《承德避暑山庄》为语料,从文化和审美两个方面来探讨此书英文译本的补偿策略,以期为提高中国文化外译质量、弘扬和传播中国文化略献绵薄之力。

关键词:《承德避暑山庄》; 翻译补偿理论; 文化元素; 文化补偿; 审美补偿

一、引言

中国地大物博,自然景色各具特色、多姿多彩。色彩斑斓的景色促进了旅游业的发展,使其成为国民经济支柱产业之一,同时在中国历史文化的传播方面也起到了举足轻重的作用。作为中国古代建筑和皇家园林的代表作,《承德避暑山庄》一书具有丰富的文化内涵,是传播中国特色文化、展示国家风貌的典型之作。旅游文本英译是中国优秀历史文化走向世界的重要途径,也为中外文化交流搭建了桥梁。改革开放以来,中国旅游景点和文本英译灿若繁星,译者的跨文化交际意识不断增强,能充分考虑源语内涵,最大限度还原源语文化,使译语读者享受英译文本中异域风情和文化碰撞带来的全新体验。这对我国旅游业的长足发展奠定了坚实基础。

二、理论综述

翻译活动具有悠久的历史。古代西方世界早期的翻译实践虽然已经相当活跃,但理论研究相对滞后。随着翻译活动逐渐繁盛,翻译补偿现象逐渐受到越来越多西方学者的关注。赫维和希金斯提出四种类型的补偿,即转类补偿、转位补偿、兼并补偿和拆分补偿。并指出以上四种补偿类型可以同时出现(Hervey & Higgins, 1992)。随后他们又针对语用学层面提出了补偿的理论,为后来语用补偿领域研究者提供了较可靠的理论依据。哈维将翻译补偿定义为通过使用目的语或其文本特有的手段,在目的语中再造一种类似效果,以便对源语文本效果的损失进行弥补的一种技巧(Harvey, 1998)。乔治斯坦纳认为补偿应侧重原文与译文之间的平衡,他把翻译看成是由四个步骤组成的一个阐释过程,补偿是整个阐释过程中的最后一个环节(George Steiner, 2001)。以上学者从翻译补偿类型、补偿层面和侧重点等几个方面进行了一定的研究,但尚未形成系统的翻译补偿理论。

国内翻译补偿翻译研究发轫于20世纪80年代末。王恩冕是先驱之一,他提出了翻译补偿的六种方法,即增词法、引申法、拆译法、融合法、替代法和转移法(王恩冕, 1988)。刘树森对翻译补偿进行了比较正统的定义,明确指出:“损失不仅源于语言本身的差异,还与译者的个人素质有关”(刘树森, 1997: 168)。以上两位学者从翻译补偿本身出发,提出具体补偿方法和定义。还有一部分学者从微观层面对翻译补偿进行研究,褚雅芸就典故翻译中的欠额补偿做了分析,她主张译者在实际翻译过程中要慎之又慎,既要文化差异带来的语义丢失进行补偿,又要在补偿的同时尽量保持其鲜明的民族色彩,形象的语言特色以及丰富的联想意义(褚雅芸, 2000)。蓝红军分析了英语中语气助词的缺省及汉译补偿(蓝红军, 2004)。

上述国内学者关于补偿研究都集中于论文的形式,且并未形成宏观体系。直至2006年夏廷德的专著《翻译补偿研究》的出版,该书是国内翻译补偿研究首本专著,循序渐进地阐述了翻译补偿研究的必要性和重要性,在较全面地梳理中西方翻译补偿思想的基础上,提出了翻译补偿的分类,将翻译补偿分为语言学 and 审美两个层面,并结合实际文本对翻译补偿方法进行了研究,使国内翻译补偿研究迈向了新的台阶。随着对翻译补偿的深入理解,我国学者对该理论的研究逐渐细化,不断拓展其适用范围。2012年,王大来的专著《翻译中的文化缺省研究》出版,此书将研究范围锁定在文化缺省与补偿层面,论述了文化缺省的生成机制,从不同方面对文化缺省补偿原则进行了论述。采用理论和英汉对照实例相结合的方式,把翻译实践中文化缺省补偿的感性经验上升到理论高度加以总结,具有极大的学术价值和参考价值。

虽然我国翻译补偿研究进入了多层面、多角度的发

展期, 但该研究的系统性仍有待完善, 有待更多学者为该领域的深入研究添砖加瓦。

三、《承德避暑山庄》英译中的主要补偿类型分析

翻译补偿主要可分为三个层面, 即语言学层面、文化层面及审美层面(刘艳红, 2010)。原文本图文并茂且富含历史文化元素。依据这一特征, 本文拟主要从文化补偿和审美补偿两个层面, 从其英译本中撷取典型译例研究探讨其具体的补偿方法及其效果。

1. 文化层面的翻译补偿

由于地域文化差异, 双语转换时文化缺省在所难免, 对于源语读者不言而喻的文化词语或现象可能令译语读者如堕浓雾不知其所云, 因此, 只有补偿才能释解文化差异、填补文化空缺, 才能让原文和译语读者无缝衔接。

例1. 原文: 大殿内前檐通天隔扇门的裙板, 深雕五蝠捧寿图。

译文: On the aprons of the partition doors under the front eaves the motif in the palace, “Five bats surrounding longevity” (in Chinese the character for “bat” is homophonic to that for “blessing”), is carved.

评析: “Bats”意为“蝙蝠”, 因“蝠”和“福”同音, 故蝙蝠在中国是象征祥瑞的动物之一, 中国人将其与“好运”、“福气”等表达美好寓意的词汇连结在一起。“五福”是长寿、富贵、康宁、好德和善终这五种福气的集合。故五蝠捧寿图在汉语里意为集以上五种福气与一身, 形象地表达了中国古代皇帝对美好生活、吉祥长寿、万民安康和国家兴旺和的期许。然而, “bats”在西方被认为是不祥的代名词, 代表黑暗和罪恶。其象征意义与中国截然相反, 若不对“五蝠捧寿”的寓意进行解释, 会让西方读者觉得不可思议。所以本文采用直译和文内加注的手段进行补偿, 关于蝙蝠在中国的寓意跃然纸上, 译语读者一读便知其原由, 领悟不同文化差异, 清晰明了。

例2. 原文: 史称热河的承德, 以它重要的地理位置和得天独厚的山水奇观, 赢得了康熙皇帝的赞赏。

译文: Chengde, historically known as Rehe, won the Kangxi Emperors favour for its advantageous geographical location—“bounded by Mongolia on the north, Muslim-inhabited areas on the west, Liaoning on the east and Central China on the south” and richly endowed landscapes.

评析: 作为河北省地级市之一的承德, 其地理位置对原语作者和读者而言, 不需要做过多说明。但由于译语读者对承德甚至对中国知之甚少, 难免对其具体

位置模糊不清。且译文中特别阐述“for its advantageous geographical location”来表达其得天独厚的地理位置, 阅读至此, 读者难免猜想此地到底有何独特之处, 故本句采用增益的补偿手段对承德的具体位置从东、南、西、北四个方位加以描述, 对必要信息加以适当增补。全句毫无繁琐复杂的词汇, 却能让读者在脑海中形成一个即时地图, 在不影响阅读流畅度的情况下对承德的位置了如指掌。

2. 审美层面的补偿

趋美是人类语言所共有的特征。富有美感的语言让人赏心悦目。汉英皆美, 而其美各异, 因两种语言在风格特点和表达习惯的差异, 译语文本有时无法传达原文所具有的审美元素。因此在翻译过程中流失的审美元素需要以译语特有的方式加以补偿。

例3. 原文: 造园者将园内景色与园外群山引入湖中, 借到园内。康熙诗称: “叠翠耸千仞……”

译文: Garden builders managed to incorporate the scenery inside the garden and the mountain outside. As the Kangxi Emperor put in his poem, “the green mountains tower high into the sky.”

评析: 原文诗句富有简约美, 仅用五个字就将山庄内的独特风貌和树木丛生的美感展现得淋漓尽致。“叠翠”描绘了园中树木郁郁葱葱、一片绿色的景象。“耸”字具有形象美, 生动地描绘出树木高大挺拔的姿态。“仞”是中国古代特有的长度单位, 八尺为一仞。“千仞”具有模糊美。此处“千”作虚数, 并不指代真正的一千仞, 而是用一种模糊的概念来展现山之巍峨。在译为英语时, 必然出现意义空缺, 因此需要用英语中的习惯表达来补偿原语文化。译文中“tower”名词动用, 展现出树木笔直的神态。“high”和“sky”两个词朴素清新, 在现了原文的简约美。“tower high into the sky”, 具有极强的意境美, 完美地将“耸千仞”的内涵和意境表达出来, 补偿了原文的模糊美。阅读时仿佛置身园中。此外, “high”和“sky”二词在读音上押尾韵, 具有音韵美。

例4. 原文: 避暑山庄在造园手法上采用了得景随机、巧于因借。例如借高远山景、俯仰水影、鸟语花香、松涛泉鸣。

译文: Garden building techniques in Chengde Mountain Resort, such as “random landscaping” and “ingenious borrowing” are adopted. Elements like high mountains, light rivers, songs of birds, scents of flowers and sounds of springs

were all made use of.

评析：四字格是汉语中特有的表达方式，其含义精深，整齐匀称，生动形象，读起来和谐悦耳。具有节奏美和形态美。原文中“高远山景、俯仰水影、鸟语花香、松涛泉鸣。”连用四个四字格，抑扬顿挫、朗朗上口。然英语并无四字格的固定表达，为了不失原文美感，译文巧妙地运用了连续的四个单词“songs, scents, sounds, springs”压头韵，用极强的音韵美补偿了译文的节奏美和形态美，使译文陡然生辉。同时，以“s”开头的单词连续使用，似清风拂面，形象地展现出夏季园内微风徐徐、沁人心脾的凉爽感。凉风吹过树叶，吹到水面，吹进山涧，吹走烈日，吹醒鸟儿和花朵，好一派祥和安宁的景象。同时又与园外酷暑天气形成鲜明对比。译语读者能从译文中领略避暑山庄浑然天成又独具一格的绝佳美景。

四、结语

旅游文本侧重描绘地域特色和传播文化。笔者通过对《承德避暑山庄》英译中的补偿手段进行分析，对旅游文本英译有了全新的解读。本文根据具体实例，从文化和审美补偿两个方面进行了深入的分析。通过文中英汉对比实例不难发现，文化和审美这两种补偿手段运用到旅游文本中，具有间接的宣传效果，无形中令各地游

客心向往之。这两种补偿手段也在中国优秀历史文化外译质量的提高上具有举足轻重的意义。

参考文献：

- [1] 褚雅芸. 也谈翻译中的欠额补偿——兼与乐金声先生商榷[J]. 中国翻译, 2000(4): 64-67.
- [2] 傅清远. 承德避暑山庄[M]. 北京: 中国建筑工业出版社, 2015.
- [3] 蓝红军. 英语语气助词缺省及其汉译补偿[J]. 徐州建筑职业学院学报, 2004(3): 50-53.
- [4] 刘树森. 翻译补偿. 引自林煌天. 《中国翻译词典》[Z]. 武汉: 湖北教育出版社, 1997.
- [5] 刘艳红. 翻译补偿研究现状分析及不同层面的翻译补偿[J]. 内蒙古农业大学学报(社会科学版), 2010(5): 391-393, 399.
- [6] 王大来. 翻译中的文化缺省研究[M]. 北京: 中央编译出版社, 2012.
- [7] 王恩冕. 翻译补偿法初探[J]. 中国翻译, 1988(2): 11-15.
- [8] 王恩冕. 翻译补偿法初探(续)[J]. 中国翻译, 1988(3): 24-27.
- [9] 夏廷德. 翻译补偿研究[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2006.

